

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą brać (za żonę) kobiety nierządnej ani zbezczeszczzonej.* Nie będą też brać (za żonę) kobiety odprawionej przez swojego męża, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą żenić się z kobietami nierzadnymi lub zniesławionymi. Nie będą też brać za żonę kobiety rozwiedzionej, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pojmą sobie za żonę nierządnicy lub naruszonej w <i>panieństwie</i> ; nie będą także pojmować kobiety oddalonej przez jej męża, gdyż każdy z <i>nich</i> jest święty dla swego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasty wszetecznej, i w panieństwie naruszonej, pojmować nie będą; także niewiasty odrzuconej od męża jej, pojmować nie będą; bo święty jest każdy z nich Bogu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nierządnicę i podłej wszetecznicę nie pojmą za żonę, ani tę, która odrzucona jest od męża: bo poświęceni są Bogu swemu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wezmą za żonę nierządnicy lub kobiety pohańbionej. Nie wezmą kobiety wypędzonej przez męża, bo [kapłan] jest poświęcony Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą brać za żonę kobiety nierządnej ani zbezczeszczzonej, także kobiety porzuconej przez męża brać nie będą za żonę, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wezmą za żonę nierządnicy ani kobiety zhańbionej. Nie wezmą też kobiety oddalonej przez męża, bo kapłan jest poświęcony swojemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogą poślubić nierządnicy, kobiety zhańbionej ani odrzuconej przez męża. Kapłan bowiem jest poświęcony dla swojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą brać w małżeństwo kobiety rozwiązłej albo zniesławionej, nie będą też brać kobiety odprawionej przez męża; każdy z nich jest bowiem poświęcony Bogu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie poślubią kobiety nierządnej ani kobiety [urodzonej ze związku, który] pozbawiłby ich [prawa do spełniania] służby [kohena], ani kobiety rozwiedzionej z jej mężem nie poślubią. Bo [kohen] jest święty dla swojego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінку розпустицю і опоганену не візьмуть, і жінку відпущену її мужем, бо він святий Господеві Богові свому,

¹⁾ zbezczeszczzonej, חָלָלָה (chalala h), hl 2, zob. <x>30 21:14</x>; lub: (1) przebitej, od: חָלָל, hom. II, tj. zdeflorowanej; (2) poświęconej, tj. służącej świątynnej, <x>30 21:7</x>L.

²⁾ Wg G: dla Pana.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie poślubią kobiety rozpustnej, czy zniesławionej; także nie wolno im pojąć kobiety porzuconej przez męża, gdyż każdy z nich jest świętym dla swego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nierządnicy lub kobiety zhańbionej nie mają sobie wziąć; i kobiety rozwiedzionej z mężem nie mają sobie wziąć, gdyż kapłan jest święty dla swego Boga.